VERBALPRÄFIXE

Funktion: Verbalpräfixe ändern oder modifizieren die Bedeutungen von Verben.

Präfix	Bedeutung	Beispiel
ki-	aus-, hinaus-, heraus- kann gleichzetig auch bedeuten, dass eine Handlung abgeschlossen ist	kivesz = herausnehmen
be-	ein-, hinein-, herein-	bemegy = hineingehen
le-	herunter-, hin-	leül = sich hinsetzen (z.B. auf einen Sessel)
fel-	auf- hinauf-	feláll = aufstehen (z.B. von einem Sessel)
el-	weg- bedeutet auch, dass eine Handlung abgeschlossen ist (Es gibt keine Regel, wann man el- und wann meg- verwendet; man muss es für jedes Verb dazulernen.)	elindul = aufbrechen, losgehen, abfahren
oda-	hin (+ -hoz / -hez / -höz)	
vissza-	zurück-	
át-	hinüber- wird hauptsächlich mit äußeren Suffixen verwendet	
meg-	bedeutet, dass eine Handlung abgeschlossen ist (Es gibt keine Regel, wann man el- und wann meg- verwendet; man muss es für jedes Wort dazulernen.)	
haza-	heim-	hazautazik = heimreisen
ra-	darauf-	
ketté-	entzwei-	kettévág = in zwei Hälften / Teile schneiden

© Heidelinde Lindorfer Die Verwendung für kommerzielle Zwecke ist nicht gestattet.

TRENNUNG DER PRÄFIXE VOM VERB

1.) POSITIVER AUSSAGESATZ

a) Das Prädikat / Präfix-Verb ist betont

Es kommt zu **keiner Präfixtrennung**.

Beispiel: Most hazamegyek taxival, mert fáradt vagyok.
Csak elolvasom ezt a újságot, utána megyek vásárolni. (Ich lese nur die Zeitung durch, danach gehe ich einkaufen.)
→ "Csak" betont den jeweiligen Satzteil.

b) Das Prädikat / Präfix-Verb ist nicht betont

Präfixtrennung
(Der betonte Satzteil steht direkt vor dem konjugierten Verb in der Fokusposition, der Präfix wäre "im Weg" und wird daher abgetrennt.)

Beispiel: 6 órakór kelek fel. (Um 6 Uhr stehe ich auf.)

2.) VERNEINTER AUSSAGESATZ

Präfixtrennung

Egal, welcher Satzteil verneint wird (das Verb oder ein anderer Satzteil) → immer Präfixtrennung

"Nem" ist immer der betonte Satzteil und steht daher in der Fokusposition vor dem konjugierten Verbteil. Das Präfix wird abgetrennt.

Beispiel: Nem érek rá. (Ich habe keine Zeit.)
Nem a kávét iszom meg, hanem a teát.

3.) ERGÄNZUNGSFRAGE (= MIT EINEM FRAGEWORT)

Das Fragewort ist immer der betonte Satzteil (und nicht das Verb) → **Präfix**trennung

Beispiel: Mikor kelsz fel ? (Wann stehst du auf ?)

verneinte Ergänzungsfrage: Fragewort - nem - Verb ohne Präfix - abgetrenntes Präfix
Beispiel: Miért nem iszod meg ezt a kávét ? (Warum trinkst du diesen Kaffe nicht aus ?)

© Heidelinde Lindorfer Die Verwendung für kommerzielle Zwecke ist nicht gestattet.

4.) ENTSCHEIDUNGSFRAGE (= OHNE FRAGEWORT, MAN KANN MIT "JA" ODER "NEIN" ANTWORTEN)

keine Präfixtrennung

Beispiel: Elmész holnap moziba ? (Gehst du morgen ins Kino ?)

positive Antwort: Igen, elmegyek.
Igen, el.
→ Bei einem positiven Antwortsatz genügt es, das Präfix zu wiederholen.
El.

negative Antwort: Nem, nem megyek el.
→ In einem verneinten Satz kommt es immer zu einer Präfixtrennung.

WEITERE BEISPIELE

* Holnap kimegyek taxival a repülőtérre Katiért.
(Morgen fahre ich mit dem Taxi zum Flughafen um Kati (abzuholen).)
→ neutraler Satz (kein Teil ist besonders betont)
Frage: **Mit csinálsz ?**
Verneinung: Holnap nem megyek ki a repülőtérre Katiért, hanem otthon olvasok.
→ nem steht immer in der Fokusposition → Präfixtrennung

* Holnap kimegyek taxival a repülőtérre Katiért.
→ "kimegyek" kann in der Aussprache leicht betont werden, ohne dass sich in der geschriebenen Form etwas ändert.

Wenn ein anderer Satzteil als das Verb betont wird, steht dieser Satzteil in der Fokusposition vor dem konjugierten Verb, der Präfix wäre "im Weg" und wird daher abgetrennt.

Der Satzkern mit **Fokusposition - konjugiertem Verb ohne Präfix - abgetrenntem Präfix** hat eine fixe Reihenfolge, alle anderen Satzteile können beliebig vor oder nach diesem Satzkern platziert werden.

* Holnap megyek ki taxival a repülőtérre Katiért.
→ "holnap" ist betont und steht daher in der Fokusposition vor dem konjugierten Verb (ich fahre morgen und nicht übermorgen) → Präfixtrennung
Frage nach "holnap": **Mikor** mész ki taxival a repülőtérre Katiért ?
→ Ein Fragewort steht immer in der Fokusposition → Präfixtrennung
Verneinung von "holnap": Nem holnap megyek ki taxival a repülőtérre Katiért, hanem holnapután.
→ Der verneinte Satzteil steht in der Fokusposition vor dem Verb → Präfixtrennung

* Holnap taxival megyek ki a repülőtérre Katiért.
→ "taxival" ist betont und steht daher in der Fokusposition vor dem konjugierten Verb (ich fahre mit dem Taxi, nicht mit dem Zug) → Präfixtrennung
Frage nach "taxival": **Mivel** mész ki holnap a repülőtérre Katiért ?
→ Ein Fragewort steht immer in der Fokusposition → Präfixtrennung
Verneinung von "taxival": Nem taxival megyek ki a repülőtérre Katiért, hanem vonattal.
→ Der verneinte Satzteil steht in der Fokusposition vor dem Verb → Präfixtrennung

© Heidelinde Lindorfer Die Verwendung für kommerzielle Zwecke ist nicht gestattet.

* Holnap a repülőtérre megyek ki taxival Katiért.
  → "a repülőtérre" ist betont und steht daher in der Fokusposition vor dem konjugierten Verb (ich fahre zum Flughafen und nicht zum Bahnhof) → Präfixtrennung
  Frage nach "a repülőtérre": **Hova** mész ki holnap taxival Katiért ?
    → Ein Fragewort steht immer in der Fokusposition → Präfixtrennung
  Verneinung von "a repülőtérre": Nem a repülőterre mész ki holnap taxival Katiért, hanem a pályaudvarra.
    → Der verneinte Satzteil steht in der Fokusposition vor dem Verb → Präfixtrennung

* Holnap a repülőtérre Katiért megyek ki taxival.
  → "Katiért" ist betont und steht daher in der Fokusposition vor dem konjugierten Verb (ich fahre um Kati, nicht um Péter) → Präfixtrennung
  Frage nach "Katiért": **Kiért** mész ki holnap a repülőtérre taxival ?
    → Ein Fragewort steht immer in der Fokusposition → Präfixtrennung
  Verneinung von "Katiért": Nem Katiért megyek ki a repülőtérre holnap taxival, hanem Péterért.
    → Der verneinte Satzteil steht in der Fokusposition vor dem Verb → Präfixtrennung

© Heidelinde Lindorfer Die Verwendung für kommerzielle Zwecke ist nicht gestattet.

BEISPIELE FÜR PRÄFIXVERBEN (NACH DEN VERBEN GEORDNET)

	megy	gehen	
	kimegy (valahonnan)	(aus einem Innenraum) hinausgehen	
	bemegy valahova)	hineingehen	
	lemegy valahova)	hinuntergehen	
	felmegy (valahova)	hinaufgehen	
	elmegy (valahova)	hingehen	
	odamegy (valamihez / valakihez)	dorthin gehen	
	visszamegy (valahonnan / valahova)	zurückgehen	
	átmegy (valahonnan / valahova)	hinübergehen	
	hazamegy	nach Hause gehen	

	lép	treten, steigen, gehen	
	kilép (+ bol/-ből oder -rol/-ről)	hinaustreten, hinauskommen	
	belép (+ -ba/-be oder -ra/-re)	eintreten, hineingehen	
	lelép (+-rol/-ről)	hinuntertreten, hinuntersteigen	
	fellép (+ -ra/-re)	hinaufsteigen, aufsteigen	
	ellép (+-tol/-től)	von etwas wegtreten / weggehen (?)	
	odalép (+ -hoz/-hez/-hőz)	hintreten, hingehen	
	visszalép (+-tol/-től)	wegtreten, zurücktreten	
	átlép (+ -ról/ről, -ra/-re)	überschreiten, übertreten	
	meglép (valahonnan)	abhauen, sich davonmachen (umgangssprachlich)	
	rálép (+ -ra/-re)	beschreiten	

	jön	kommen	
	kijön (+-bol/-ből, -ról/-ről)	herauskommen	
	bejön (+ -ba/-be, -ra/-re)	(in einen Innenraum) hineinkommen	
	lejön (+-rol/-ről)	herunterkommen	
	feljön (+ -ra/-re)	hinaufkommen	
	eljön	herkommen, ankommen	
	odajön	dazukommen	
	visszajön	zurückkommen	
	átjön	hinüberkommen	
	hazajön	nach Hause kommen	

© Heidelinde Lindorfer Die Verwendung für kommerzielle Zwecke ist nicht gestattet.

	száll	fliegen	
	kiszáll* (+-bol/-ből)	aussteigen	
	beszáll* (+ -ba/-be)	einsteigen	
	leszáll* (+-rol/-ről)	aussteigen	
	felszáll* (+ -ra/-re)	einsteigen	
	átszáll (von = + -bol/-ből, -rol/-ről; nach = + -ba/-be oder -ra-/re)	umsteigen	
	megszáll (valamit)	besetzen (ein Gebiet)	

* Kiszáll und leszáll bzw. beszáll und felszáll sind jeweils (fast) synonym verwendbar.
Kiszáll und beszáll können nicht mit Verkehrsmittel verwendet werden, die keinen Innenraum haben (bicikli, moped / kismotor, motor, …)
Leszáll und Felszáll können nicht mit mit Verkehrsmittel verwendet werden, die nur einen kleinen Innenraum haben (autó / kocsi, taxi, ..)
Kiszáll und bészáll werden mit einem Wohin-Suffix verwendet; leszáll und felszáll werden mit einem Von-Wo-Suffix verwendet.

	visz	bringen, tragen	
	kivisz (+ -bol/-ből, -ról/-ről)	heraustragen, herausbringen	
	bevisz (+ -ba/-be, -ra/-re)	hineintragen	
	felvisz	auftragen; erlangen	
	elvisz	mitnehmen, wegtragen	
	visszavisz	zurückbringen	
	hazavisz	nach Hause bringen	

	vesz	kaufen; nehmen	
	kivesz (+ -bol/-ből)	herausnehmen	
	bevesz	einnehmen, aufnehmen	
	levesz (+ -rol/-ről)	herunternehmen	
	felvesz	anziehen (Kleidung)	
	elvesz (+ -tol/-től)	wegnehmen	
	visszavesz	zurücknehmen, zurückkaufen	
	megvesz	kaufen	

	tesz	geben, legen, stellen	
	kitesz	hinauslegen, hinausstellen	
	betesz (+ -ba/-be)	hineingeben	
	letesz	ablegen, hinstellen	
	feltesz	aufsetzen, auflegen	
	eltesz	aufbewahren, abstellen, wegtun; einkochen	
	odatesz	hintun	
	visszatesz	zurückgeben, zurücklegen, zurückstellen	
	áttesz	hinübergeben, verlegen	

© Heidelinde Lindorfer Die Verwendung für kommerzielle Zwecke ist nicht gestattet.

	iszik	trinken	
	kiiszik	austrinken	
	eliszik	vertrinken (z.B. Geld)	
	megiszik	trinken	
	eszik	essen	
	megeszik	fertig essen, mit dem Essen fertig sein	

	hív	rufen	
	kihív	herausfordern	
	behív	einberufen	
	felhív	anrufen	
	elhív	wegrufen	
	visszahív	abberufen, zurückrufen	
	meghív	einladen	

WEITERE BEISPIELE FÜR PRÄFIXVERBEN (NACH DEN PRÄFIXEN GEORDNET)

ki-	kihajol	sich hinauslehnen
	kitölt	ausfüllen
	kinyit	aufmachen
	kikapcsol	ausschalten
be-	bekapcsol	einschalten
	beül	sich hinsetzen
	bevásárol	einkaufen
	becsomagol	einpacken, einwickeln
le-	leül	sich hinsetzen
	letöröl	abwischen
	lefekszik	sich hinlegen
	leparkol	einparken
fel-	feláll	aufstehen (z.B. von einem Sessel)
	felkel	aufstehen (in der Früh)
	felöltözik	sich anziehen
el-	elküld	abschicken
	elindul	aufbrechen, losgehen, abfahren
	elhoz	abholen, mitbringen
	elfelejt	vergessen
	elutazik	abreisen, wegfahren
	elkeszd	beginnen
	elmond	erzählen
	elolvas	durchlesen
	elhisz	glauben
vissza-	visszaad	herausgeben (Geld), zurückgeben, wiedergeben

© Heidelinde Lindorfer Die Verwendung für kommerzielle Zwecke ist nicht gestattet.

meg-	megérkezik	ankommen
	megkóstol	kosten (Essen)
	megkeres	finden
	megmutat	zeigen
haza-	hazaérkezik	zu Hause ankommen
	hazautazik	heimreisen
rá-	ráér	Zeit haben
	rágyújt	eine Zigarette anzünden
ketté-	kettévag	in zwei Hälften / Teile schneiden

© Heidelinde Lindorfer Die Verwendung für kommerzielle Zwecke ist nicht gestattet.